



MMOPP00M0RKV

Nájemní smlouva

Mietvertrag

Statutární město Opava

sídlem: Opava, Město, Horní náměstí 382/69, PSČ 746 01

IČO: 00300535

DIČ: CZ00300535

ID datové schránky: 5eabx4t

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s., pobočka Opava, č. ú. [redacted] v.s.

9194000004

zastoupené: [redacted] primátorem

(dále jen „Pronajímatel“)

a

euroAWK s.r.o.

sídlem: Praha 4 – Chodov, Babákova 2390/2, PSČ 148 00

IČ: 24196819

DIČ: CZ24196819

ID datové schránky: q998t3v

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 187727

bankovní spojení: Československá obchodní banka, a.s., č. ú. [redacted]

zastoupená: [redacted], na základě pověření

(dále jen „Nájemce“)

(Nájemce a Pronajímatel dále jednotlivě „Smluvní strana“ nebo společně též „Smluvní strany“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku podle § 2201 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, tuto nájemní smlouvu (dále jen „Smlouva“):

1. Preambule

1.1. Smluvní strany konstatují, že důvodem uzavření této Smlouvy je stanovení nových podmínek spolupráce Smluvních stran s ohledem na zkušenosti z dosavadního pronájmu nemovitých věcí za účelem umístění a provozování reklamních zařízení a staveb pro reklamu a související realizace výstavby městského mobiliáře, jakož i

Statutární město Opava

mit dem Sitz: Opava, Město, Horní náměstí 382/69, PLZ 746 01

Id. Nr.: 00300535

USt. Id. Nr.: CZ00300535

ID der Datenbox: 5eabx4t

Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s., Niederlassung Opava, Kto. Nr.: 19-

[redacted] v. S. 9194000004

vertreten durch: [redacted]

Oberbürgermeister

(weiter nur „Vermieter“)

und

euroAWK s.r.o.

mit dem Sitz: Praha 4 – Chodov, Babákova 2390/2, PLZ 148 00

Id. Nr.: 24196819

USt. Id. Nr.: CZ24196819

ID der Datenbox: q998t3v

eingetragen im Handelsregister geführt vom Stadtgericht in Prag, Teil C, Einlage 187727

Bankverbindung: Československá obchodní banka, a.s., Kto. Nr. [redacted]

vertreten durch: [redacted]

aufgrund der Beauftragung

(weiter nur „Mieter“)

(Mieter und Vermieter weiter einzeln „Vertragspartei“ oder gemeinsam auch „Vertragsparteien“)

schließen am unten angeführten Tag, Monat und Jahr gemäß dem § 2201 und ff. des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der Fassung der späteren Vorschriften, diesen Mietvertrag ab (weiter nur „Vertrag“):

1. Präambel

1.1. Die Vertragsparteien halten fest, dass der Grund für den Abschluss dieses Vertrages die Festlegung der neuen Bedingungen der Zusammenarbeit der Vertragsparteien mit Rücksicht auf die Erfahrungen aus der bisherigen Vermietung der Liegenschaften zwecks Platzierens und Betreibens der Werbeanlagen und Werbebauten und der

s přihlédnutím k technickému rozvoji v oblasti venkovní reklamy a k vývoji právní úpravy.

- 1.2. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v záhlaví této Smlouvy odpovídají skutečnosti v době jejího uzavření. Změny těchto údajů se zavazují bez zbytečného odkladu oznámit druhé Smluvní straně.

2. Předmět a účel Smlouvy

- 2.1. Předmětem této Smlouvy je úprava:

- (a) nájemního poměru mezi Pronajímatelem a Nájemcem k pozemkům nebo jejich částem za účelem umístění a provozování Čekáren a Reklamních zařízení (jak jsou definovány v čl. 3 této Smlouvy níže);
- (b) postupu při změně rozsahu Předmětu nájmu za podmínek uvedených v této Smlouvě;
- (c) souvisejících práv a povinností Smluvních stran při výstavbě Čekáren, umístění Reklamních zařízení a při jejich následném provozování.

3. Reklamní zařízení a Čekárny

- 3.1. Reklamními zařízeními se pro účely této Smlouvy rozumí

- (a) osvětlené reklamní vitríny City-Light ve vlastnictví Nájemce, tj. reklamní panely či jiná reklamní zařízení pro formát plakátu DIN 4/1 (1,76 m x 1,20 m) a formáty, z nichž jeden nebo oba rozměry jsou odchylné od uvedených rozměrů o méně než 10 %, s reklamním plakátem umístěným pevně i pohyblivě, a to jak samostatně stojící, tak i integrované v Čekárnách (dále jen „**Vitriny City-Light**“); náčrty Vitrín City-Light je jako Příloha č. 1 nedílnou součástí této Smlouvy), a

zusammenhängenden Realisierung des Aufbaus der Stadtmöblierung, sowie auch unter Berücksichtigung der technischen Entwicklung im Bereich der Außenwerbung und der Entwicklung der rechtlichen Regelung ist.

- 1.2. Die Vertragsparteien erklären, dass die im Kopfteil dieses Vertrages angeführten Angaben der Wirklichkeit zum Zeitpunkt seines Abschlusses entsprechen. Sie verpflichten sich, die Änderungen dieser Angaben ohne unnötigen Verzug der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

2. Gegenstand und Zweck des Vertrages

- 2.1. Den Gegenstand dieses Vertrages stellt die Regelung dar:

- (a) des Mietverhältnisses zwischen dem Vermieter und dem Mieter zu den Grundstücken oder deren Teilen zwecks Platzierens und Betreibens der Wartehallen und der Werbeanlagen (wie diese in dem Art. 3 dieses Vertrages unten definiert sind);
- (b) des Vorgehens bei der Änderung des Umfangs des Mietgegenstandes unter den in diesem Vertrag angeführten Bedingungen;
- (c) der zusammenhängenden Rechte und Pflichten der Vertragsparteien beim Aufbau der Wartehallen, Platzierung der Werbeanlagen und bei deren nachfolgendem Betreiben.

3. Werbeanlagen und Wartehallen

- 3.1. Unter den Werbeanlagen versteht man für die Zwecke dieses Vertrages

- (a) beleuchtete Werbevitriolen City-Light im Besitz des Mieters, d.h. Werbepaneele oder andere Werbeanlagen für das Format des Plakates DIN 4/1 (1,76 m x 1,20 m) oder für die Formate, von welchen ein oder beide Formate Maße von den angeführten Formaten um mehr als 10 % abweichend sind, mit dem fest oder beweglich platzierten Werbeplakat, und zwar sowohl freistehend als auch in den Wartehallen integriert (weiter nur „**City-Light Vitrinen**“); die Zeichnung der City-Light Vitrinen bildet als Anlage Nr. 1 den untrennbaren Bestandteil

dieses Vertrages, und

- (b) velkoplošné reklamní panely ve vlastnictví Nájemce o formátech přesahujících 8 m², zejména formátu plakátu DIN 24/1 (5,04 m x 2,36 m), a to jak bez osvětlení, tak i osvětlené (tj. reklamní panely se světelným zdrojem instalovaným mimo vlastní reklamní plochu panelu) a prosvětlené (tj. reklamní panely se světelným zdrojem umístěným za reklamní plochou panelu), s reklamním plakátem umístěným pevně nebo pohyblivě, popřípadě i s LED matrixovým displejem (dále jen „**Reklamní panely**“); Reklamní panely mohou být též spojeny do oboustranné stavby pro reklamu, do tvaru V nebo do zdvojené stavby pro reklamu anebo jejich kombinace; náčrt Reklamních panelů je jako Příloha č. 2 nedílnou součástí této Smlouvy.
- (b) Großflächenwerbeträger im Besitz des Mieters mit den Formaten von mehr als 8 m², insbesondere des Plakatformates DIN 24/1 (5,04 m x 2,36 m), und zwar sowohl ohne Beleuchtung, als auch mit Beleuchtung (d.h. Werbeträger mit Lichtquelle, welche außerhalb der eigenen Werbefläche installiert wird) und beleuchtete (d.h. Werbeträger mit Lichtquelle, welche hinter der Werbefläche platziert ist), mit dem fest oder beweglich platzierten Werbeplakat, bzw. auch mit dem LED Matrixdisplay (weiter nur „**Werbeträger**“); die Werbeträger können auch in beidseitige Werbebauten in der Form V oder in Sandwichwerbebauten oder aber deren Kombination verbunden werden; die Zeichnung der Werbeträger bildet als Anlage Nr. 2 den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages.

(Reklamní panely a Vitríny City-Light dále též společně jen „**Reklamní zařízení**“).

(Werbeträger und City-Light Vitrinen weiter auch gemeinsam nur „**Werbeanlagen**“).

- 3.2. Čekárnou se pro účely této Smlouvy rozumí prosklený přístřešek vybavený lavičkou, s jednou nebo několika osvětlenými oboustrannými Vitřinami City-Light (dále jen „**Čekárna**“). Náčrt Čekáren je jako Příloha č. 3 nedílnou součástí této Smlouvy.
- 3.2. Unter der Wartehalle versteht man für die Zwecke dieses Vertrages verglaste Wartehalle ausgestattet mit Sitzbank, einer oder mehreren beleuchteten beidseitigen City-Light Vitrinen (weiter nur „**Wartehalle**“). Die Zeichnung der Wartehallen bildet als Anlage Nr. 3 den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages.
- 3.3. Reklamní panely i Čekárny jsou dočasnými stavbami. Dočasnou povahu mají i Vitríny City-Light.
- 3.3. Die Werbeträger und Wartehallen sind vorübergehende Bauten. Dem vorübergehenden Charakter haben auch die City-Light Vitrinen.

4. **Nájem**

4. **Miete**

4.1. **Předmět nájmu**

4.1. **Mietgegenstand**

- (a) Pronajímatel prohlašuje, že je vlastníkem pozemků, jejichž seznam je jako součást Přílohy č. 6 a Přílohy č. 7 nedílnou součástí této Smlouvy, nebo že má k těmto pozemkům jiné právo, na jehož základě může Nájemci přenechat jejich užívání podle této Smlouvy (dále jen „**Dotčené pozemky**“).
- (a) Der Vermieter erklärt, dass er der Besitzer der Grundstücke ist, deren Liste als Bestandteil der Anlage Nr. 6 und der Anlage Nr. 7 den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages bildet, oder dass er zu diesen Grundstücken ein anderes Recht hat, aufgrund dessen Grundlage er dem Mieter deren Nutzung gemäß diesem Vertrag überlassen kann (weiter nur „**Betroffene Grundstücke**“).
- (b) Pronajímatel se tímto zavazuje přenechat Nájemci k užívání části Dotčených pozemků graficky vyznačené v kopiích katastrálních
- (b) Der Vermieter verpflichtet sich hiermit, dem Mieter die Teile der Betroffenen Grundstücke zur Nutzung zu überlassen, welche in den Kopien

map, které jsou jako Příloha č. 4 nedílnou součástí této Smlouvy (dále jen „**Předmět nájmu – Čekárny**“), a to za účelem umístění a provozování Čekáren a přípojek elektrické energie k Čekárnám.

(c) Ke dni uzavření této smlouvy se na území Statutárního města Opavy nacházejí pouze Vitríny City-Light integrované do Čekáren. Počet Vitrín City-Light a jejich umístění v konkrétních Čekárnách je specifikováno v Příloze č. 6, která je nedílnou součástí této smlouvy. V případě rozšíření předmětu nájmu dle této smlouvy o pozemky, resp. jejich části, za účelem umístění a provozování samostatně stojících Vitrín City-Light a přípojek elektrické energie k samostatně stojícím Vitrínám City-Light, bude tato část předmětu nájmu označována jako „**Předmět nájmu – Vitríny City-Light**“.

(d) Pronajímatel se tímto rovněž zavazuje přenechat Nájemci k užívání části Dotčených pozemků graficky vyznačené v kopiích katastrálních map, které jsou jako Příloha č. 5 nedílnou součástí této Smlouvy (dále jen „**Předmět nájmu – Reklamní panely**“), a to za účelem umístění a provozování Reklamních panelů a přípojek elektrické energie k Reklamním panelům.

(e) Předmět nájmu – Čekárny, Předmět nájmu – Vitríny City-Light (zkratka platná v případě rozšíření předmětu nájmu dle této Smlouvy za účelem umístění a provozování samostatně stojících Vitrín City-Light) a Předmět nájmu – Reklamní panely se dále označují též společně jako „**Předmět nájmu**“.

(f) Pronajímatel se zavazuje přenechat Nájemci Předmět nájmu ve stavu způsobilém k užívání pro účel nájmu. Nájemce se zavazuje Předmět nájmu v tomto stavu do nájmu přijmout a užívat jej ke smluvenému účelu. O předání a převzetí Předmětu nájmu se smluvní strany zavazují sepsat protokol, jehož obsahem musí být alespoň prohlášení Nájemce, že přebírá

der Katasterkarten graphisch markiert sind, welche als Anlage Nr. 4 den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages bilden (weiter nur „**Mietgegenstand – Wartehallen**“), und zwar zwecks Platzierens und Betreibens der Wartehallen und Stromanschlüsse zu den Wartehallen.

(c) Zum Tag des Abschlusses dieses Vertrages befinden sich auf dem Gebiet der Statutarischen Stadt Opava nur die in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen. Die Anzahl der City-Light Vitrinen und deren Platzierung in den konkreten Wartehallen ist in der Anlage Nr. 6 spezifiziert, welche den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages bildet. In dem Fall der Erweiterung des Mietgegenstandes gemäß diesem Vertrag um Grundstücke, resp. deren Teile, zwecks Platzierens und Betreibens der freistehenden City-Light Vitrinen und der Stromanschlüsse zu den freistehenden City-Light Vitrinen, wird dieser Teil des Mietgegenstandes als „**Mietgegenstand – City-Light Vitrinen**“ bezeichnet.

(d) Der Vermieter verpflichtet sich hiermit gleichzeitig, dem Mieter die Teile der Betroffenen Grundstücke zur Nutzung zu überlassen, welche in den Kopien der Katasterkarten graphisch markiert sind, welche als Anlage Nr. 5 den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages bilden (weiter nur „**Mietgegenstand – Werbeträger**“), und zwar zwecks Platzierens und Betreibens der Werbeträger und Stromanschlüsse zu den Werbeträgern.

(e) Der Mietgegenstand – Wartehallen, Mietgegenstand – City-Light Vitrinen (Abkürzung, welche in dem Fall der Erweiterung des Mietgegenstandes gemäß diesem Vertrag zwecks Platzierens und Betreibens der freistehenden City-Light Vitrinen gültig ist) und Mietgegenstand – Werbeträger werden weiter auch gemeinsam als „**Mietgegenstand**“ bezeichnet.

(f) Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter den Mietgegenstand in dem zur Nutzung tauglichen Zustand für den Mietzweck zu überlassen. Der Mieter verpflichtet sich, den Mietgegenstand in diesem Zustand in die Miete anzunehmen und diesen zum vereinbarten Zweck zu nutzen. Die Vertragsparteien verpflichten sich, über die Übergabe und Übernahme des Mietgegenstandes

Předmět nájmu do nájmu a že Předmět nájmu je způsobilý ke sjednanému účelu užívání, datum a podpisy Smluvních stran.

das Protokoll zu verfassen, dessen Inhalt zumindest die Erklärung des Mieters, dass er den Mietgegenstand in die Miete übernimmt, und dass der Mietgegenstand zum vereinbarten Nutzungszweck tauglich ist, Datum und Unterschriften der Vertragsparteien bilden müssen.

(g) Seznam Čekáren umístěných na Předmětu nájmu – Čekárny před uzavřením této Smlouvy je jako Příloha č. 6 nedílnou součástí této Smlouvy. Seznam Reklamních panelů umístěných na Předmětu nájmu – Reklamní panely před uzavřením této Smlouvy je jako Příloha č. 7 nedílnou součástí této Smlouvy.

(g) Die Liste der Wartehallen, welche auf dem Mietgegenstand – Wartehallen vor dem Abschluss dieses Vertrages platziert sind, bildet als Anlage Nr. 6 den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages. Die Liste der Wartehallen, welche auf dem Mietgegenstand – Werbeträger vor dem Abschluss dieses Vertrages platziert sind, bildet als Anlage Nr. 7 den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages.

(h) Nájemce nesmí bez předchozího písemného souhlasu Pronajímatele přenechat Předmět nájmu do podnájmu třetí osobě.

(h) Der Mieter darf den Mietgegenstand ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Vermieters nicht in die Untermiete an Dritte überlassen.

4.2. Nájemné

4.2. Miete

(a) Smluvní strany se dohodly, že Nájemce je povinen platit Pronajímateli nájemné za každý kalendářní rok (či jeho část) trvání nájmu dle této Smlouvy v této výši:

(a) Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Mieter verpflichtet ist, dem Vermieter die Miete für jedes Kalenderjahr (oder sein Teil) der Mietdauer gemäß diesem Vertrag in folgender Höhe zu bezahlen:

(i) Nájemné za užívání Předmětu nájmu – Čekárny ve výši 25 % z Celkového čistého obratu dosaženého Nájemcem v daném kalendářním roce z provozování veškerých Vitrín City-Light integrovaných v Čekárnách umístěných na Předmětu nájmu – Čekárny;

(i) die Miete für die Nutzung des Mietgegenstandes – Wartehallen in der Höhe von 25 % vom Gesamten Nettoumsatz, welchen der Mieter im gegebenen Kalenderjahr aus dem Betreiben aller in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen erreicht, welche auf dem Mietgegenstand – Wartehallen platziert sind;

(ii) Nájemné za užívání Předmětu nájmu – Vitríny City-Light ve výši 25 % z Celkového čistého obratu dosaženého Nájemcem v daném kalendářním roce z provozování veškerých samostatně stojících Vitrín City-Light umístěných na Předmětu nájmu – Vitríny City-Light;

(ii) die Miete für die Nutzung des Mietgegenstandes – City-Light Vitrinen in der Höhe von 25 % vom Gesamten Nettoumsatz, welchen der Mieter im gegebenen Kalenderjahr aus dem Betreiben aller freistehenden City-Light Vitrinen erreicht, welche auf dem Mietgegenstand City-Light Vitrinen platziert sind;

(iii) Nájemné za užívání Předmětu nájmu – Reklamní panely ve výši 45 % z Celkového čistého obratu dosaženého Nájemcem v daném kalendářním roce z provozování

(iii) die Miete für die Nutzung des Mietgegenstandes – Werbeträger in der Höhe von 45 % vom Gesamten Nettoumsatz, welchen der Mieter im gegebenen

veškerých Reklamních panelů umístěných na Předmětu nájmu – Reklamní panely.

Kalenderjahr aus dem Betreiben aller Werbeträger erreicht, welche auf dem Mietgegenstand – Werbeträger platziert sind

- (b) Výši nájemného Smluvní strany určily i s ohledem na to, že prvky městského mobiliáře, zejména Čekárny, budou v zájmu Pronajímatele dány ve smyslu čl. 5.1. této Smlouvy k dispozici k bezplatnému užívání veřejnosti a zajistí svou kvalitou požadované služby pro obyvatele, jakož i pro návštěvníky města.
- (c) **Celkovým čistým obratem** dosaženým z provozování Reklamních zařízení umístěných na Předmětu nájmu podle této Smlouvy se rozumí souhrn všech plnění vyúčtovaných Nájemcem daňovými doklady vystavenými Nájemcem zachycující v průběhu kalendářního roku veškeré tržby Nájemce z provozování reklamy na Reklamních zařízeních umístěných na Předmětu nájmu podle této Smlouvy od třetích osob jako úhrady za reklamní kampaně na reklamních plochách Reklamních zařízení umístěných a provozovaných na Předmětu nájmu podle této Smlouvy za daný kalendářní rok. Tento souhrn plnění se snižuje o případné slevy, bonusy, srážky a provize, jakož i o daň z přidané hodnoty z těchto plnění.
- (d) Pokud Nájemci v důsledku umístění nebo provozování Čekárny nebo Reklamního zařízení na Předmětu nájmu podle této Smlouvy nebo přípojky elektrické energie k takové Čekárně nebo Reklamnímu zařízení vznikne povinnost platit místní poplatek za užívání veřejného prostranství, snižuje se výše nájemného o částku odpovídající výši místního poplatku za užívání veřejného prostranství zaplaceného Nájemcem v souvislosti s umístěním nebo provozováním Čekárny nebo Reklamního zařízení na Předmětu nájmu podle této Smlouvy nebo přípojky elektrické energie k takové Čekárně nebo Reklamnímu zařízení.
- (e) Nájemce je povinen předložit Pronajímateli vyúčtování nájemného za uplynulý kalendářní rok vždy do 30.4. následujícího roku. Datum uskutečnění zdanitelného plnění
- (b) Die Höhe der Miete haben die Vertragsparteien auch mit Rücksicht darauf bestimmt, dass die Elemente der Stadtmöblierung, insbesondere Wartehallen, im Interesse des Vermieters in dem Sinne des Art. 5.1. dieses Vertrages der Öffentlichkeit zur kostenlosen Nutzung zur Verfügung gestellt werden und sie werden mit deren Qualität die gewünschten Dienstleistungen für die Einwohner, sowie auch für die Besucher der Stadt sicherstellen.
- (c) Unter dem **Gesamten Nettoumsatz**, welcher aus dem Betreiben der auf dem Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag platzierten Werbeanlagen erreicht wird, versteht man die Summe aller Leistungen, welche der Mieter mittels der vom Mieter ausgestellten Steuerbelege verrechnet, welche im Laufe des Kalenderjahres die gesamten Erlöse des Mieters aus dem Betreiben der Werbung auf den Werbeanlagen, welche auf dem Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag platziert sind, von Dritten als Zahlungen für die Werbekampagnen auf den Werbeflächen der Werbeanlagen, welche auf dem Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag platziert und betrieben werden, für das gegebene Kalenderjahr erfassen. Diese Summe der Leistungen reduziert sich um die eventuellen Nachlässe, Boni, Abzüge und Provisionen, sowie auch um die Mehrwertsteuer aus diesen Leistungen.
- (d) Falls dem Mieter infolge der Platzierung oder Betreuung der Wartehalle oder der Werbeanlage auf dem Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag oder des Stromanschlusses zu solcher Wartehalle oder Werbeanlage die Pflicht entsteht, die Ortsgebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes zu bezahlen, reduziert sich die Höhe der Miete um den Betrag, welcher der Höhe der Ortsgebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes entspricht, welche der Mieter in dem Zusammenhang mit dem Platzieren oder Betreiben der Wartehalle oder Werbeanlage auf dem Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag oder des Stromanschlusses zu solcher Wartehalle oder Werbeanlage bezahlt hat.
- (e) Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter die Abrechnung der Miete für das abgelaufene Kalenderjahr immer bis zum 30.4. des Folgejahres vorzulegen. Das Datum der

nastává ke dni předložení vyúčtování nájemného Pronajímateli. Nájemce je povinen zaplatit Pronajímateli nájemné za uplynulý kalendářní rok, vypočtené na základě Celkového čistého obratu za daný kalendářní rok, na základě faktury vystavené Pronajímatelem, a to ve lhůtě 30 dnů ode dne doručení faktury do sídla Nájemce. Platba nájemného se považuje za uskutečnou připsáním příslušné částky na příslušný účet vedený pro Pronajímatele. Jelikož údaje o Celkovém čistém obratu jsou interními údaji Nájemce a nelze je dohledat ve veřejných zdrojích, zavazuje se Nájemce, že bude tyto údaje evidovat v rozsahu a struktuře potřebné pro řádné určení výše nájemného dle této Smlouvy a že je Nájemce bude – v zájmu zachování důvěry mezi Smluvními stranami jakožto nezbytného předpokladu pro trvání a fungování této Smlouvy – Pronajímateli poskytovat vždy jen pravdivé, správné, úplné údaje o Celkovém čistém obratu, který nesmí nikterak účelově snižovat, a bere na vědomí, že porušení těchto povinností je zvláště hrubým (podstatným) porušením povinností Nájemce.

- (f) Pronajímatel je oprávněn nahlížet v sídle Nájemce do dokladů Nájemce nutných k ověření výše a struktury Celkového čistého obratu, potažmo určení výše nájemného podle této Smlouvy, oznámí-li Pronajímatel výkon tohoto práva Nájemci písemně alespoň čtrnáct kalendářních dnů předem, a Nájemce se zavazuje poskytnout Pronajímateli potřebnou součinnost a předložit Pronajímateli na jeho vyžádání veškeré doklady související s Celkovým čistým obratem dosaženým z provozování Reklamních zařízení umístěných na Předmětu nájmu podle této Smlouvy.
- (g) Za porušení povinností Nájemce předložit Pronajímateli řádně a včas vyúčtování nájemného za uplynulý kalendářní rok je

steuerbaren Leistung tritt zum Tag der Vorlage der Abrechnung der Mieter dem Vermieter ein. Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter die Miete für das abgelaufene Kalenderjahr, welche aufgrund des Gesamten Nettoumsatzes für das gegebene Kalenderjahr berechnet wird, aufgrund der vom Vermieter ausgestellten Rechnung zu bezahlen, und zwar in der Frist von 30 Tagen ab dem Tag der Zustellung der Rechnung in den Sitz des Mieters. Die Zahlung der Miete wird durch das Gutschreiben des zuständigen Betrages auf das zuständige für den Vermieter geführte Konto für verwirklicht gehalten. Da die Angaben über den Gesamten Nettoumsatz interne Angaben des Mieters sind, und man kann diese in den öffentlichen Quellen nicht nachsuchen, verpflichtet sich der Mieter, dass er diese Angaben in dem Umfang und in der Struktur erfassen wird, welche für die ordentliche Bestimmung der Miethöhe gemäß diesem Vertrag erforderlich sind, und dass der Mieter – im Interesse des Aufrechterhaltens des Vertrauens zwischen den Vertragsparteien als unerlässliche Voraussetzung für die Dauer und das Funktionieren dieses Vertrages – dem Vermieter immer nur die wahren, richtigen, vollständigen Angaben über den Gesamten Nettoumsatz gewähren wird, welchen er keineswegs zweckdienlich reduzieren darf, und er nimmt zur Kenntnis, dass die Verletzung dieser Pflicht eine besonders grobe (wesentliche) Verletzung der Pflichten des Mieters darstellt.

- (f) Der Vermieter ist berechtigt, in dem Sitz des Mieters in die Belege des Mieters Einsicht zu nehmen, welche zur Überprüfung der Höhe und der Struktur des Gesamten Nettoumsatzes, bzw. der Festlegung der Höhe der Miete gemäß diesem Vertrag notwendig sind, falls der Vermieter dem Mieter die Ausübung dieses Rechtes mindestens vierzehn Kalendertage im Voraus schriftlich mitteilt, und der Mieter verpflichtet sich, dem Vermieter die erforderliche Mitwirkung zu gewähren und dem Vermieter auf sein Ersuchen die gesamten Belege vorzulegen, welche mit dem Gesamten Nettoumsatz vorzulegen, welcher aus dem Betreiben der auf dem Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag platzierten Werbeanlagen erreicht wurde.
- (g) Für die Verletzung der Pflicht des Mieters, dem Vermieter die Abrechnung der Miete für das abgelaufene Kalenderjahr ordnungsgemäß und

Nájemce povinen zaplatit Pronajímateli smluvní pokutu ve výši 100,- Kč za každý den prodlení. Za porušení povinnosti Nájemce umožnit Pronajímateli řádně a včas nahlížet v sídle Nájemce do dokladů Nájemce nutných k ověření výše a struktury Celkového čistého obrátu, potažmo určení výše nájemného je Nájemce povinen zaplatit Pronajímateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení této povinnosti.

rechtzeitig vorzulegen, ist der Mieter verpflichtet, dem Vermieter die Vertragsstrafe in der Höhe von 100,- CZK pro jeden Verzugstag zu bezahlen. Für die Verletzung der Pflicht des Mieters, dem Vermieter die Einsicht in die Belege des Mieters in dem Sitz des Mieters ordnungsgemäß und rechtzeitig zu gewähren, welche zur Überprüfung der Höhe und der Struktur des Gesamten Nettoumsatzes, bzw. der Festlegung der Höhe der Miete notwendig sind, ist der Mieter verpflichtet, dem Vermieter die Vertragsstrafe in der Höhe von 1.000,- CZK für jeden einzelnen Fall der Verletzung dieser Pflicht zu bezahlen.

(h) K nájemnému Pronajímatel účtuje daň z přidané hodnoty ve výši podle právních předpisů účinných v době uskutečnění zdanitelného plnění.

(h) Zu der Miete verrechnet der Vermieter die Mehrwertsteuer in der Höhe gemäß den Rechtsvorschriften, welche zum Zeitpunkt der Verwirklichung der steuerbaren Leistung wirksam sind.

4.3. Doba nájmu

4.3. Mietdauer

(a) Tato Smlouva se uzavírá se na dobu 5 let ode dne nabytí její účinnosti (dále jen „**Doba nájmu**“).

(a) Dieser Vertrag wird auf die Dauer von 5 Jahren ab dem Tag der Erlangung seiner Wirksamkeit abgeschlossen (weiter nur „**Mietdauer**“).

(b) Délka Doby nájmu podle této Smlouvy se sjednává se zřetelem k nákladům, které Nájemce vynaložil nebo vynaloží na vybudování, údržbu a opravy Čekáren a Reklamních zařízení na Předmětu nájmu, jakož i ke stanovené době trvání těchto dočasných staveb a zařízení, a dále k zájmu Pronajímatele na dlouhodobém provozování Čekáren, jejich užívání veřejností a na dlouhodobě jednotné podobě městského mobiliáře na území města. Obě Smluvní strany se vzdávají práva domáhat se zrušení závazku založeného touto Smlouvou podle § 2000 odst. 1 občanského zákoníku.

(b) Die Dauer der Mietdauer gemäß diesem Vertrag wird unter Berücksichtigung der Kosten, welche der Mieter für den Aufbau, die Wartung und Reparaturen der Wartehallen und Werbeanlagen auf dem Mietgegenstand aufgewendet hat oder aufwenden wird, sowie auch unter Berücksichtigung der festgelegten Dauer dieser vorübergehenden Bauten und Anlagen, und weiter des Interesses des Vermieters an dem langfristigen Betreiben der Wartehallen, deren Nutzung durch die Öffentlichkeit und an der langfristig einheitlichen Form der Stadtmöblierung auf dem Gebiet der Stadt vereinbart. Beide Vertragsparteien verzichten auf das Recht, die Aufhebung der durch diesen Vertrag gegründeten Verpflichtung gemäß dem § 2000 Abs. 1 des Bürgerlichen Gesetzbuches zu beanspruchen.

(c) Skončí-li nájem podle této Smlouvy, je Nájemce povinen odstranit Reklamní zařízení a Čekárny a přípojky elektrické energie k těmto Reklamním zařízením a Čekárnám umístěné na Předmětu nájmu, a to nejpozději do šesti měsíců ode dne skončení nájmu podle

(c) Falls die Miete gemäß diesem Vertrag endet, ist der Mieter verpflichtet, die Werbeanlagen und Wartehallen und Stromanschlüsse zu diesen Werbeanlagen und Wartehallen zu entfernen, welche auf dem Mietgegenstand platziert sind, und

této Smlouvy. Po dobu od skončení Nájmu podle této Smlouvy do odstranění Reklamních zařízení a Čekáren a přípojek elektrické energie k Reklamním zařízením a Čekárnám umístěných na Předmětu nájmu je Nájemce povinen zaplatit Pronajímateli měsíčně zálohovou úhradu za užívání pozemků nebo jejich částí, které jsou Předmětem nájmu podle této Smlouvy, jejíž výše bude vycházet z jedné dvanáctiny (1/12) výše nájemného za uplynulý kalendářní rok, a to po dobu, která uplyne od skončení nájmu podle této Smlouvy do odstranění Reklamních zařízení a Čekáren a přípojek elektrické energie k Reklamním zařízením a Čekárnám umístěným na Předmětu nájmu. Ve lhůtě do 30 dnů od odstranění uvedených věcí Nájemce předá Pronajímateli vyúčtování konečné výše úhrady za období od ukončení nájmu podle této Smlouvy do odstranění Reklamních zařízení a Čekáren a přípojek elektrické energie k Reklamním zařízením a Čekárnám umístěným na Předmětu nájmu, přičemž konečná výše úhrady bude určena podle principů uvedených v článku 4 odst. 4.2 písm. a) této Smlouvy. Pronajímatel vystaví a předá Nájemci fakturu na zaplacení konečné výše úhrady za předemné období se splatností třicet kalendářních dnů od jejího doručení Nájemci. Pokud budou Reklamní zařízení a Čekárny a přípojky elektrické energie k Reklamním zařízením a Čekárnám odstraněny v průběhu kalendářního měsíce, bude výše úhrady za tento poslední měsíc určena poměrně podle dnů, ve kterých byly Reklamní zařízení a Čekárny a přípojky elektrické energie k Reklamním zařízením a Čekárnám v daném měsíci ještě umístěny pozemcích.

zwar spätestens innerhalb von sechs Monaten ab dem Tag der Beendigung der Miete gemäß diesem Vertrag. Während der Zeit von der Beendigung der Miete gemäß diesem Vertrag bis zum Entfernen der Werbeanlagen und Wartehallen und Stromanschlüsse zu den Werbeanlagen und Wartehallen, welche auf dem Mietgegenstand platziert sind, ist der Mieter verpflichtet, dem Vermieter die Anzahlung für die Nutzung der Grundstücke oder deren Teile monatlich zu bezahlen, welche den Gegenstand der Miete gemäß diesem Vertrag bilden, deren Höhe von einem Zwölftel (1/12) der Höhe der Miete für das abgelaufene Kalenderjahr ausgehen wird, und zwar während des Zeitraums, welcher von der Beendigung der Miete gemäß diesem Vertrag bis zur Entfernung der Werbeanlagen und Wartehallen und Stromanschlüsse zu den Werbeanlagen und Wartehallen abläuft, welche auf dem Mietgegenstand platziert sind. In der Frist innerhalb von 30 Tagen nach der Entfernung der angeführten Sachen übergibt der Mieter dem Vermieter die Abrechnung der endgültigen Höhe der Zahlung für den Zeitraum von der Beendigung der Miete gemäß diesem Vertrag bis zur Entfernung der Werbeanlagen und Wartehallen und Stromanschlüsse zu den Werbeanlagen und Wartehallen, welche auf dem Mietgegenstand platziert sind, wobei die endgültige Höhe der Zahlung gemäß den Prinzipien bestimmt wird, welche in dem Artikel 4 Abs. 4.2 Buchst. a) dieses Vertrages angeführt sind. Der Vermieter stellt die Rechnung über die Zahlung der endgültigen Höhe der Zahlung für den gegenständlichen Zeitraum mit der Fälligkeit von dreißig Tagen ab deren Zustellung an den Mieter aus und übergibt diese dem Mieter. Falls die Werbeanlagen und Wartehallen und Stromanschlüsse zu den Werbeanlagen und Wartehallen im Laufe des Kalendermonates entfernt werden, wird die Höhe der Zahlung für diesen letzten Monat verhältnismäßig gemäß den Tagen festgelegt, an welchen die Werbeanlagen und Wartehallen und Stromanschlüsse zu den Werbeanlagen und Wartehallen im gegebenen Monat auf den Grundstücken noch platziert waren.

5. Provozování Čekáren a Reklamních zařízení

- 5.1. Nájemce se zavazuje umožnit veřejnosti bezplatné využívání Čekáren za tím účelem, k němuž jsou zřízeny (tj. zejména ochrana osob před povětrnostními vlivy při čekání na prostředky městské hromadné dopravy).
- 5.2. Nájemce se zavazuje, že bude provádět pravidelnou údržbu Čekáren a Reklamních zařízení umístěných na Předmětu nájmu tak, aby byl naplněn účel nájmu podle této Smlouvy a aby nebylo ohroženo zdraví a majetek osob. Náklady spojené s pravidelnou údržbou Čekáren a Reklamních zařízení a s čištěním Čekáren, včetně mytí konstrukcí Čekáren umístěných na Předmětu nájmu nese Nájemce. Údržbu, včetně běžné údržby, a úklid Předmětu nájmu, zejména pak čištění chodníků v prostoru Čekáren, zabezpečuje na své náklady Pronajímatel. Pronajímatel se dále zavazuje na svůj náklad udržovat okolí Čekáren a Reklamních zařízení v takovém stavu, aby nebyla ohrožena bezpečnost cestující veřejnosti a aby byla zachována plná viditelnost Reklamních zařízení umístěných na Předmětu nájmu, a zdržet se všeho, čím by se ztížila nebo znemožnila viditelnost těchto Reklamních zařízení.
- 5.3. Nájemce se zavazuje, že bude provádět nezbytné opravy Čekáren a Reklamních zařízení, a to na své náklady. Nájemce se zavazuje potřebnou opravu provést v co nejkratší technicky možné lhůtě, která počíná běžet ode dne, kdy se dozvěděl o nutnosti provedení opravy Čekárny či Reklamního zařízení.
- 5.4. Smluvní strany se dohodly, že náklady spojené s dodáváním a spotřebou elektrické energie potřebné k provozu Čekáren a k provozu Vitrín City-Light integrovaných v Čekárnách umístěných na Předmětu nájmu nese Pronajímatel.

5. Betreiben der Wartehallen und Werbeanlagen

- 5.1. Der Mieter verpflichtet sich, der Öffentlichkeit die kostenlose Nutzung der Wartehallen zu dem Zweck zu ermöglichen, zu welchem diese errichtet sind (d.h. insbesondere Schutz der Personen vor den Witterungseinflüssen beim Warten auf die Massenverkehrsmittel).
- 5.2. Der Mieter verpflichtet sich, dass er die regelmäßige Wartung der Wartehallen und Werbeanlagen durchführen wird, welche auf dem Mietgegenstand platziert sind, sodass der Zweck der Miete gemäß diesem Vertrag erfüllt wird, und damit die Gesundheit und das Vermögen der Personen nicht gefährdet werden. Die Kosten, welche mit der regelmäßigen Wartung der Wartehallen und Werbeanlagen und Reinigung der Wartehallen, inklusive Waschen der Konstruktionen der auf dem Mietgegenstand platzierten Wartehallen verbunden sind, trägt der Mieter. Die Wartung inkl. der laufenden Wartung und die Reinigung des Mietgegenstandes, insbesondere dann Reinigung der Gehsteige in dem Raum der Wartehallen stellt der Vermieter auf seine Kosten sicher. Der Vermieter verpflichtet sich weiter, die Umgebung der Wartehallen und der Werbeanlagen in solchem Zustand auf seine Kosten aufrecht zu erhalten, damit die Sicherheit der reisenden Öffentlichkeit nicht gefährdet wird und die volle Sichtbarkeit der auf dem Mietgegenstand platzierten Werbeanlagen aufrechterhalten wird, und sich allem enthalten, wodurch die Sichtbarkeit dieser Werbeanlagen erschwert oder unmöglich wäre.
- 5.3. Der Mieter verpflichtet sich, dass er die unerlässlichen Reparaturen der Wartehallen und Werbeanlagen durchführen wird, und zwar auf seine Kosten. Der Mieter verpflichtet sich, die erforderliche Reparatur in möglichst kürzester technisch möglicher Frist durchzuführen, welche beginnt ab dem Tag zu laufen, wo er über die Notwendigkeit der Reparatur der Wartehalle oder der Werbeanlage erfahren hat.
- 5.4. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die mit der Stromlieferung und dem Stromverbrauch verbundenen Kosten, welche zum Betrieb der Wartehallen und zum Betrieb der in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen

5.5. Pronajímatel se zavazuje poskytnout Nájemci veškerou součinnost nezbytnou k tomu, aby Nájemce mohl připojit Čekárny a Reklamní zařízení umístěné na Předmětu nájmu podle této Smlouvy na rozvod elektrické energie veřejného osvětlení.

5.6. Pronajímatel je povinen Nájemce alespoň 30 dnů předem vyrozumět o vyřazení Čekáren umístěných na Předmětu nájmu – Čekárny z provozu, jakož i o výlukách v provozu městské hromadné dopravy delších než jeden týden na linkách, na kterých jsou tyto Čekárny umístěny.

6. Reklamní kampaně pro Pronajímatele

6.1. V každém roce trvání doby, na kterou je tato Smlouva uzavřena, má Pronajímatel právo, aby pro něj Nájemce provedl v rozsahu jednoho výleповého období (1. až 28. den v kalendářním měsíci) bezúplatně reklamní kampaň umístěním plakátů na 100 reklamních plochách reklamních vitrín City-Light provozovaných Nájemcem na území České republiky nevytížených v tomto výleповém období reklamou pro třetí osoby. Námět takové reklamní kampaně nesmí mít komerční význam a nesmí odporovat právním předpisům ani etickému kodexu reklamy, jinak je Nájemce oprávněn odepřít splnění povinnosti provést pro Pronajímatele reklamní kampaň podle tohoto článku.

6.2. Právo na provedení reklamní kampaně podle předchozího odstavce tohoto článku Pronajímatel uplatňuje u Nájemce nejpozději 10 dnů před počátkem výleповého období, ve kterém má Nájemce pro Pronajímatele provést reklamní kampaň podle předchozího odstavce tohoto článku. Nejméně pět dnů před počátkem výleповého období, v němž má být tato reklamní kampaň pro Pronajímatele provedena, je Nájemce povinen předložit Pronajímateli seznam

erforderlich sind, welche auf dem Mietgegenstand platziert sind, der Vermieter trägt.

5.5. Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter die gesamte unerlässliche Mitwirkung dazu zu gewähren, damit der Mieter die Wartehallen und Werbeanlagen, welche auf dem Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag platziert sind, an die Stromleitungen der öffentlichen Beleuchtung anschließen kann.

5.6. Der Vermieter ist verpflichtet, den Mieter mindestens 30 Tage im Voraus über das Setzen der auf dem Mietgegenstand – Wartehallen platzierten Wartehallen außer Betrieb, sowie auch über Straßensperrungen im Stadtmassenverkehr zu verständigen, welche mehr als eine Woche auf den Linien andauern, auf welchen diese Wartehallen platziert sind.

6. Werbekampagnen für den Vermieter

6.1. In jedem Jahr der Dauer, auf welche dieser Vertrag abgeschlossen ist, hat der Vermieter das Recht, dass der Mieter für ihn in dem Umfang eines Klebungszeitraums (1. bis 28. Tag im Kalendermonat) die Werbekampagne durch Platzierung der Plakate auf 100 Werbeflächen der Werbe-CLV kostenlos durchführt, welche der Mieter auf dem Gebiet der Tschechischen Republik betreibt, welche in diesem Klebungszeitraum durch Werbung für Dritte nicht ausgelastet sind. Das Thema solcher Werbekampagne darf keine kommerzielle Bedeutung haben und darf in keinem Widerspruch mit den Rechtsvorschriften oder ethischen Kodex der Werbung sein, ansonsten ist der Mieter berechtigt, die Erfüllung der Pflicht zu verweigern, für den Vermieter die Werbekampagne gemäß diesem Artikel zu realisieren.

6.2. Das Recht auf die Durchführung der Werbekampagne gemäß dem vorherigen Absatz dieses Artikels macht der Vermieter bei dem Mieter spätestens 10 Tage vor dem Beginn des Klebungszeitraums geltend, in welchem der Mieter für den Vermieter die Werbekampagne gemäß dem vorherigen Absatz dieses Artikels durchführen soll. Der Mieter ist verpflichtet, mindestens fünf Tage vor dem Beginn des Klebungszeitraums, in welchem diese

reklamních ploch, na kterých takovou reklamní kampaň může provést, a Pronajímatel je povinen z tohoto seznamu nejpozději do dvou pracovních dnů od jeho předložení určit reklamní plochy, na kterých má Nájemce tuto reklamní kampaň provést.

6.3. Pronajímatel je oprávněn uplatnit právo na provedení reklamní kampaně podle odstavce 6.1. tohoto článku také postupně v různých výlepových obdobích v témže roce trvání doby, na kterou je uzavřena tato dohoda, dokud v takovém roce nevyčerpá celkový počet 100 reklamních ploch reklamních vitrín City-Light sjednaný podle odstavce 6.1. tohoto článku. Nevyčerpané reklamní plochy pro reklamní kampaň pro Pronajímatele se do dalšího roku trvání doby, na kterou je uzavřena tato Smlouva, nepřevádějí.

6.4. Plakáty pro reklamní kampaň podle předchozích odstavců tohoto článku je Pronajímatel povinen dodat Nájemci nejpozději dva pracovní dny před počátkem výlepového období do skladu Nájemce na adrese: sklad euroAWK s.r.o., Babákova 2390/2, Chodov, 148 00 Praha 4, nebo na jinou adresu, kterou Nájemce Pronajímateli písemně sdělí včas předem. Spolu s plakáty Pronajímatel předloží Nájemci v elektronické podobě též náhled plakátu. V případě prodloužení se splněním těchto povinností Pronajímatele počne reklamní kampaň pro Pronajímatele o tolik dnů později, kolik trvalo prodloužení Pronajímatele se splněním těchto povinností, avšak tato reklamní kampaň skončí vždy na konci stanoveného výlepového období.

6.5. Jestliže má Nájemce při provádění reklamní kampaně pro Pronajímatele umístit na reklamní plochy plakáty s různými motivy, předá Pronajímatel Nájemci spolu s plakáty též písemný seznam, podle něhož je má Nájemce rozdělit na jednotlivé reklamní plochy, jinak je Nájemce na reklamní plochy umístí podle své volby. Přitom je však povinen dbát na oprávněné zájmy Pronajímatele, které zná nebo musí znát.

Werbekampagne für den Vermieter realisiert werden soll, dem Vermieter die Liste der Werbeflächen vorzulegen, auf welchen er solche Werbekampagne realisieren kann, und der Vermieter ist verpflichtet, aus dieser Liste spätestens innerhalb von zwei Arbeitstagen nach deren Vorlage die Werbeflächen zu bestimmen, auf welchen der Mieter diese Werbekampagne realisieren soll.

6.3. Der Vermieter ist berechtigt, dieses Recht auf die Realisierung der Werbekampagne gemäß dem Absatz 6.1. dieses Artikels auch schrittweise in verschiedenen Klebungszeiträumen in demselben Jahr der Dauer geltend zu machen, auf welche diese Vereinbarung abgeschlossen ist, solange er in solchem Jahr die gesamte Anzahl von 100 Werbeflächen der Werbe-CLV nicht ausschöpft, welche gemäß dem Absatz 6.1. dieses Artikels vereinbart ist. Die nicht ausgeschöpften Werbeflächen für die Werbekampagne für den Vermieter werden in das nächste Jahr der Dauer, auf welche diese Vereinbarung abgeschlossen ist, nicht übertragen.

6.4. Der Vermieter ist verpflichtet, dem Mieter die Plakate für die Werbekampagne gemäß den vorherigen Absätzen dieses Artikels spätestens zwei Arbeitstage vor dem Beginn des Klebungszeitraums in das Lager euroAWK s.r.o., Babákova 2390/2, Chodov, 148 00 Praha 4, oder auf eine andere Adresse liefert, welche der Mieter dem Vermieter rechtzeitig im Voraus schriftlich mitteilt. Gemeinsam mit den Plakaten legt der Vermieter dem Mieter ebenfalls die Ansicht des Plakates in elektronischer Form vor. In dem Fall des Verzuges mit der Erfüllung dieser Pflichten des Vermieters beginnt die Werbekampagne für den Vermieter um so viele Tage später, wie viele der Verzug des Vermieters mit dem Erfüllen dieser Pflichten dauerte, aber diese Werbekampagne endet immer am Ende des festgelegten Klebungszeitraums.

6.5. Falls der Mieter bei der Durchführung der Werbekampagne für den Vermieter auf die Werbeflächen Plakate mit verschiedenen Motiven platzieren soll, übergibt der Vermieter dem Mieter gemeinsam mit den Plakaten auch die schriftliche Liste, gemäß welcher der Mieter diese auf die einzelnen Werbeflächen aufteilen soll, ansonsten wird der Mieter diese auf die Werbeflächen gemäß seiner Wahl platzieren. Dabei ist er aber verpflichtet, die berechtigten

Interessen des Vermieters zu beachten, welche er kennt oder kennen muss.

- 6.6. Dojde-li v průběhu výleповého období k poškození vyvěšeného plakátu, vyzve Nájemce Pronajímatele k dodání náhradního plakátu, který je Nájemce povinen umístit na místo poškozeného plakátu bez zbytečného odkladu po jeho dodání Pronajímatelem. Pronajímatel je oprávněn Nájemci předat náhradní plakáty již před počátkem výleповého období spolu s ostatními plakáty určenými pro reklamní kampaň podle předchozích odstavců tohoto článku. Nepoužité plakáty je Nájemce oprávněn zničit nebo znehodnotit, ledaže jej Pronajímatel nejpozději do dvaceti dnů ode dne skončení výleповého období, pro které byly určeny, požádá o jejich vrácení.
- 6.6. Falls es während des Klebungszeitraums zur Beschädigung des ausgehängten Plakates kommt, fordert der Mieter den Vermieter zur Lieferung eines Ersatzplakates auf, welchen der Mieter verpflichtet ist, anstelle des beschädigten Plakates ohne unnötigen Verzug nach seiner Lieferung seitens des Vermieters zu platzieren. Der Vermieter ist berechtigt, dem Mieter die Ersatzplakate bereits vor dem Beginn des Klebungszeitraums gemeinsam mit den anderen Plakaten zu übergeben, welche für die Werbekampagne gemäß den vorherigen Absätzen dieses Artikels bestimmt sind. Der Mieter ist berechtigt, die nicht benutzten Plakate zu vernichten oder zu entwerten, es sei denn der Vermieter würde ihn spätestens innerhalb von zwanzig Tagen ab dem Tag der Beendigung des Klebungszeitraums, für welchen diese bestimmt waren, um deren Rückgabe ersucht.
- 6.7. Nárok na provedení reklamní kampaně podle předchozích odstavců tohoto článku může Pronajímatel postoupit třetí osobě jen s předchozím písemným souhlasem Nájemce.
- 6.7. Der Anspruch auf die Durchführung der Werbekampagne gemäß den vorherigen Absätzen dieses Artikels kann der Vermieter nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Mieters an Dritte abtreten.
- 7. Ostatní práva a povinnosti Smluvních stran**
- 7. Sonstige Rechte und Pflichten der Vertragsparteien**
- 7.1. Pronajímatel se zavazuje poskytovat Nájemci v potřebném rozsahu součinnost v řízeních a jednáních před orgány veřejné moci tak, aby Nájemce mohl dosáhnout vydání rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo jiných opatření nezbytných k umístění a provozování Čekáren a Reklamních zařízení na Předmětu nájmu a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám a Reklamním zařízením a aby taková rozhodnutí mohla nabýt právní moci.
- 7.1. Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter im erforderlichen Umfang die Mitwirkung in den Verfahren und Handlungen vor den Organen der öffentlichen Gewalt zu gewähren, sodass der Mieter das Erlassen der Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderer Maßnahmen erreichen könnte, welche zum Platzieren und Betreiben der Wartehallen und Werbeanlagen auf dem Mietgegenstand und der Stromanschlüsse zu diesen Wartehallen und Werbeanlagen unerlässlich sind, und sodass solche Entscheidungen die Rechtskraft erlangen könnten.
- 7.2. Jestliže je na Předmětu nájmu postavena místní komunikace, má Nájemce právo v rozsahu, v jakém je taková místní komunikace na Předmětu nájmu postavena, tuto místní komunikaci užívat za stejným účelem jako Předmět nájmu. Úhrada za takové užívání je zahrnuta v nájemném podle
- 7.2. Falls auf dem Mietgegenstand die örtliche Verkehrsstraße aufgebaut ist, hat der Mieter das Recht, diese örtliche Verkehrsstraße in dem Umfang, in welchem solche örtliche Verkehrsstraße auf dem Mietgegenstand aufgebaut ist, zum gleichen Zweck wie den Mietgegenstand zu benutzen. Die Zahlung für

této Smlouvy.

- 7.3. Nájemce může na Předmětu nájmu umístit též přípojky elektrické energie k Čekárnám nebo Reklamním zařízením. Výkresy s vyznačením vedení přípojek elektrické energie k Čekárnám a Reklamním zařízením umístěným na Předmětu nájmu jsou jako Příloha č. 8 nedílnou součástí této Smlouvy.
- 7.4. Vlastníkem Čekáren a Reklamních zařízení umístěných na Předmětu nájmu a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám a Reklamním zařízením je Nájemce.
- 7.5. Nájemce je oprávněn provádět změny na Předmětu nájmu jen v rozsahu nezbytném pro umístění a provozování Čekáren a Reklamních zařízení a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám a Reklamním zařízením na Předmětu nájmu. K ostatním změnám na Předmětu nájmu se vyžaduje předchozí písemný souhlas Pronajímatele.
- 7.6. Pronajímatel se zavazuje umožnit Nájemci, jakož i osobám, které k tomu Nájemce pověří nebo zmocní, neomezený přístup k Předmětu nájmu.
- 7.7. Pronajímatel je vlastníkem všech porostů na Předmětu nájmu. Jestliže je Předmětem nájmu podle této Smlouvy pozemek určený k plnění funkcí lesa nebo část takového pozemku, má práva a povinnosti vlastníka lesa Pronajímatel.
- 7.8. Pronajímatel je povinen Nájemce bez zbytečného odkladu písemně vyznamořit o změně vlastníka pozemku, který je Předmětem nájmu nebo jehož část je Předmětem nájmu, jakož i o zániku jiného práva Pronajímatele k pozemku, který je Předmětem nájmu nebo jehož část je Předmětem nájmu, na jehož základě Pronajímatel přenechal jeho užívání Nájemci podle této Smlouvy.
- solche Nutzung ist in der Miete gemäß diesem Vertrag eingeschlossen.
- 7.3. Der Mieter kann auf dem Mietgegenstand ebenfalls die Stromanschlüsse zu den Wartehallen oder Werbeanlagen platzieren. Die Zeichnungen mit der Markierung der Stromleitungen zu den Wartehallen und Werbeanlagen, welche auf dem Mietgegenstand platziert sind, bilden als Anlage Nr. 8 den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages.
- 7.4. Der Eigentümer der Wartehallen und Werbeanlagen, welche auf dem Mietgegenstand platziert sind, und der Stromanschlüsse zu diesen Wartehallen und Werbeanlagen ist der Mieter.
- 7.5. Der Mieter ist berechtigt, die Änderungen auf dem Mietgegenstand nur in dem Umfang durchzuführen, welcher für das Platzieren und Betreiben der Wartehallen und Werbeanlagen und Stromanschlüsse zu diesen Wartehallen und Werbeanlagen auf dem Mietgegenstand unerlässlich sind. Zu den sonstigen Änderungen auf den Mietgegenstand wird die vorherige schriftliche Zustimmung des Vermieters gefordert.
- 7.6. Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter, wie auch den Personen, welche der Mieter dazu beauftragt oder bevollmächtigt, den uneingeschränkten Zutritt zu dem Mietgegenstand zu ermöglichen.
- 7.7. Der Vermieter ist der Eigentümer aller Pflanzenbestände auf dem Mietgegenstand. Falls der Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag das Grundstück ist, welches zur Erfüllung der Funktion des Waldes bestimmt ist, oder ein Teil solchen Grundstückes, hat der Vermieter die Rechte und Pflichten des Waldeigentümers.
- 7.8. Der Vermieter ist verpflichtet, den Mieter über die Änderung des Eigentümers des Grundstückes ohne unnötigen Verzug schriftlich zu verständigen, welches den Mietgegenstand bildet oder dessen Teil den Mietgegenstand bildet, sowie auch über das Erlöschen eines anderen Rechtes des Vermieters zu dem Grundstück, welches den Mietgegenstand bildet oder dessen Teil den Mietgegenstand bildet, auf dessen Grundlage der Vermieter dem Mieter seine Nutzung gemäß diesem Vertrag überlassen hat.

- 7.9. Před převodem vlastnického práva k Předmětu nájmu je Pronajímatel povinen seznámit nabyvatele Předmětu nájmu s povinnostmi pronajímatele vyplývajícími z této Smlouvy; listinu, která prokazuje splnění této povinnosti, je povinen bez zbytečného odkladu odevzdat Nájemci.

7.9. Vor der Übertragung des Eigentumsrechtes zu dem Mietgegenstand ist der Vermieter verpflichtet, den Erwerber des Mietgegenstandes mit den Pflichten des Vermieters vertraut zu machen, welche sich aus diesem Vertrag ergeben; er ist verpflichtet, das Dokument, welches das Erfüllen dieser Pflicht nachweist, dem Mieter ohne unnötigen Verzug zu übergeben.

8. Přejídné období

- 8.1. Smluvní strany shodně potvrzují, že Nájemce Předmět nájmu se souhlasem Pronajímatele užíval též v přechodném období, tj. v době od 1. 6. 2022 do dne nabytí účinnosti této smlouvy (dále jen „Přejídné období“). Po dobu Přejídného období nebyl způsob užívání Předmětu nájmu a vzájemné vztahy Smluvních stran z toho plynoucí upraveny písemnou smlouvou.

- 8.2. Tímto smluvní strany souhlasně prohlašují, že po část doby Přejídného období trvající do 31. 7. 2022 se způsob užívání Předmětu nájmu a veškeré vzájemné vztahy Smluvních stran z toho plynoucí řídily pravidly (právy a povinnostmi) uvedenými ve Smlouvě o provozování reklamních zařízení, staveb pro reklamu a reklamy na nemovitém majetku Statutárního města Opava uzavřené Smluvními stranami dne 20. 6. 2017, a ve zbývající části Přejídného období se řídily pravidly (právy a povinnostmi) uvedenými v této Smlouvě.

- 8.3. Vzájemné závazky Smluvních stran vzniklé za část doby Přejídného období trvající do 31. 7. 2022 či s ní související jsou ke dni uzavření této Smlouvy zcela vypořádány.

8. Vorübergehender Zeitraum

- 8.1. Die Vertragsparteien bestätigen übereinstimmend, dass der Mieter den Mietgegenstand mit der Zustimmung des Vermieters auch während des vorübergehenden Zeitraums benutzt hat, d.h. in dem Zeitraum seit dem 1. 6. 2022 bis zum Erlangen der Wirksamkeit dieses Vertrages (weiter nur „Vorübergehender Zeitraum“). Während der Dauer des Vorübergehenden Zeitraums wurden weder die Art und Weise der Nutzung des Mietgegenstandes noch die sich daraus ergebenden gegenseitigen Verhältnisse der Vertragsparteien durch einen schriftlichen Vertrag geregelt.

- 8.2. Dadurch erklären die Vertragsparteien einvernehmlich, dass während eines Teils der Dauer der Vorübergehenden Zeit dauernd bis zum 31. 7. 2022 sich die Art und Weise der Nutzung des Mietgegenstandes und die sich daraus ergebenden gesamten gegenseitigen Verhältnisse der Vertragsparteien nach den Regeln (Rechte und Pflichten) gerichtet haben, welche in dem Vertrag über das Betreiben der Werbeanlagen, Bauten für Werbung und der Werbung auf dem unbeweglichen Vermögen der Statutarischen Stadt Opava angeführt sind, welcher am 20. 6. 2017 abgeschlossen wurde, und in dem restlichen Teil des Vorübergehenden Zeitraums haben sie sich nach den Regeln (Rechte und Pflichten) gerichtet, welche in diesem Vertrag angeführt sind.

- 8.3. Die gegenseitigen Verpflichtungen der Vertragsparteien, welche für den Teil der Dauer des Vorübergehenden Zeitraums dauernd bis zum 31. 7. 2022 entstanden sind

Vzájemné závazky Smluvních stran vzniklé ve zbývající části Přejídného období budou vypořádány podle ustanovení této Smlouvy, zejména čl. 4.2. odst. (e) této Smlouvy.

oder mit ihr zusammenhängen, sind zum Tag des Abschlusses dieses Vertrages ganz ausgeglichen. Die gegenseitigen Verpflichtungen der Vertragsparteien, welche in dem restlichen Teil des Vorübergehenden Zeitraums entstanden sind, werden gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages, insbesondere Art. 4.2. Abs. (e) dieses Vertrages ausgeglichen.

9. Zánik smluvního vztahu

9. Erlöschen des Vertragsverhältnisses

9.1. Smluvní vztah podle této Smlouvy lze ukončit:

9.1. Das Vertragsverhältnis kann man gemäß diesem Vertrag beenden durch:

- (a) písemnou dohodou Smluvních stran;
- (b) písemnou výpovědí této Smlouvy ze strany Pronajímatele, a to z těchto důvodů:
 - (i) Nájemce užívá Předmět nájmu v rozporu se sjednaným účelem nájmu;
 - (ii) Nájemce je v prodlení s předložením vyúčtování nebo s placením nájmného déle než 60 dnů;
 - (iii) Nájemce přenechá Předmět nájmu do podnájmu bez souhlasu Pronajímatele;
 - (iv) Nájemce dlouhodobě nebo opakovaně porušuje svoji povinnost podle čl. 5.1 této Smlouvy;
 - (v) Nájemce poruší jinou povinnost vyplývající z této Smlouvy.

- (a) schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien;
- (b) schriftliche Kündigung dieses Vertrages seitens des Vermieters, und zwar aus folgenden Gründen:
 - (i) der Mieter benutzt den Mietgegenstand im Widerspruch mit dem vereinbarten Mietzweck;
 - (ii) der Mieter ist im Verzug mit der Vorlage der Abrechnung oder mit der Zahlung der Miete länger als 60 Tage;
 - (iii) der Mieter überlässt den Mietgegenstand in die Untermiete ohne Zustimmung des Vermieters;
 - (iv) der Mieter verletzt langfristig oder wiederholt seine Pflicht gemäß dem Art. 5.1 dieses Vertrages;
 - (v) der Mieter verletzt eine andere Pflicht, welche sich aus diesem Vertrag ergibt.

Před podáním výpovědi je Pronajímatel povinen doručit Nájemci písemnou výzvu k odstranění porušení této Smlouvy (tj. výpovědního důvodu uvedeného v čl. 9.1(b) této Smlouvy) ve lhůtě alespoň jednoho měsíce. Pronajímatel je oprávněn vypovědět tuto Smlouvu pouze v případě, že Nájemce ve lhůtě alespoň jednoho měsíce od doručení výzvy podle tohoto odstavce do datové schránky Nájemce nečinil opatření potřebná k odstranění závad (tj. pokud výpovědní důvod přetrvává i po uplynutí lhůty k nápravě).

Vor dem Einreichen der Kündigung ist der Vermieter verpflichtet, dem Mieter die schriftliche Aufforderung zur Abschaffung der Verletzung dieses Vertrages (d.h. des Kündigungsgrundes laut Art. 9.1(b) dieses Vertrages) in der Frist von mindestens eines Monats zuzustellen. Der Vermieter ist berechtigt, diesen Vertrag nur in dem Fall zu kündigen, dass der Mieter in der Frist von mindestens einem Monat ab der Zustellung der Aufforderung gemäß diesem in die Datenbox die erforderlichen Maßnahmen zur Abschaffung der Mängel nicht getroffen hat (d.h. falls der Kündigungsgrund auch nach dem Ablauf der Frist zur Wiedergutmachung besteht).

(c) písemnou výpovědí této Smlouvy ze strany

(c) schriftliche Kündigung dieses Vertrages seitens

Nájemce, a to z těchto důvodů:

- (i) Nájemce nezíská pravomocné rozhodnutí, souhlas, stanovisko nebo jiné opatření orgánů veřejné moci, kterých je podle právních předpisů třeba k umístění nebo provozování Čekárny nebo Reklamního zařízení na Předmětu nájmu podle této Smlouvy anebo přípojky elektrické energie k této Čekárně nebo Reklamnímu zařízení, ačkoli o ně řádně usiloval, anebo jestliže orgán veřejné moci vydá rozhodnutí, stanovisko nebo jiné opatření, na jehož základě Nájemci vznikne povinnost Čekárnu nebo Reklamní zařízení umístěné na Předmětu nájmu podle této Smlouvy anebo přípojku elektrické energie k této Čekárně nebo Reklamnímu zařízení odstranit;
- (ii) Nájemci vznikne v důsledku umístění nebo provozování Čekárny nebo Reklamního zařízení na Předmětu nájmu podle této Smlouvy anebo přípojky elektrické energie k této Čekárně nebo Reklamnímu zařízení povinnost platit místní poplatky za užívání veřejného prostranství, odvod za odnětí půdy ze zemědělského půdního fondu nebo poplatky za odnětí plnění funkcí lesa;
- (iii) Nájemce není schopen trvale vytižít Reklamní panel nebo samostatně stojící Vitrínu City – Light umístěné na Předmětu nájmu reklamou pro třetí osoby. Reklamní panel nebo samostatně stojící Vitrína City – Light nejsou trvale vytiženy reklamou pro třetí osoby, jestliže na nich není umístěna žádná reklama nebo je na nich umístěna pouze reklama na činnost Nájemce, a to po dobu delší než 90 po sobě následujících kalendářních dnů.

9.2. Smluvní strany jsou z výše uvedených důvodů oprávněny ukončit nájem výpovědí i ve vztahu k části Předmětu nájmu (tj. ke konkrétnímu pozemku anebo části pozemku, které jsou Předmětem nájmu).

des Mieters, und zwar aus folgenden Gründen:

- (i) der Mieter gewinnt keine rechtskräftige Entscheidung, Zustimmung, Stellungnahme oder eine andere Maßnahme der Organe der öffentlichen Gewalt, welche gemäß den Rechtsvorschriften zum Platzieren oder Betreiben der Wartehalle oder Werbeanlage auf dem Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag oder aber des Stromanschlusses zu dieser Wartehalle oder Werbeanlage erforderlich sind, obwohl er diese ordnungsgemäß angestrebt hat, oder aber falls das Organ der öffentlichen Gewalt eine Entscheidung, Stellungnahme oder eine andere Maßnahme erlässt, auf deren Grundlage dem Mieter die Pflicht entsteht, die Wartehalle oder Werbeanlage platziert auf dem Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag oder aber den Stromanschluss zu dieser Wartehalle oder Werbeanlage zu entfernen;
- (ii) dem Mieter entsteht infolge des Platzierens oder Betriebens der Wartehalle oder Werbeanlage auf dem Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag oder aber des Stromanschlusses zu dieser Wartehalle oder Werbeanlage die Pflicht, die Ortsgebühr für die Nutzung des öffentlichen Raums, Abführung für Bodenentziehung aus dem wirtschaftlichen Landwirtschaftsfonds oder Gebühr für die Entziehung der Erfüllung der Waldfunktionen zu bezahlen;
- (iii) der Mieter ist nicht imstande, den Werbeträger oder die freistehende City-Light Vitrine platziert auf dem Mietgegenstand mit Werbung für Dritte auszulasten. Der Werbeträger oder die freistehende City-Light Vitrine sind mit Werbung für Dritte nicht dauerhaft ausgelastet, falls auf diesen keine Werbung platziert ist, oder falls auch diesen nur die Werbung über die Tätigkeit des Mieters platziert ist, und zwar während der Dauer von mehr als 90 nacheinander folgenden Kalendertagen.

9.2. Die Vertragsparteien sind aus oben angeführten Gründen berechtigt, die Miete durch Kündigung auch im Verhältnis zu einem Teil des Mietgegenstandes zu beenden (d.h. zum konkreten Grundstück oder aber Teil des Grundstückes, welche den Mietgegenstand bilden).

- 9.3. Týká-li se však výpovědní důvod podle čl. 9.1(c) bod (i), (ii) nebo (iii) jen některé Čekárny nebo některého Reklamního zařízení, lze tuto Smlouvu vypovědět jen ohledně pozemku nebo jeho části, která je Předmětem nájmu, na níž jsou taková Čekárna nebo takové Reklamní zařízení umístěny.
- 9.4. Výpovědní doba činí 3 měsíce a začíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé Smluvní straně, není-li dále stanoveno jinak.
- 9.5. Výpověď podle čl. 9.1(b) bod (i) a (iv) a podle čl. 9.1(c) bod (i) a (ii) je účinná dnem jejího doručení druhé Smluvní straně.
- 9.6. Smluvní strany se dále dohodly, že nabyvatel Předmětu nájmu nebo jeho části je oprávněn tuto Smlouvu vypovědět ve vztahu k nabytému Předmětu nájmu či jeho části z důvodu změny vlastnictví k Předmětu nájmu či jeho části v případě, že nabytý Předmět nájmu či jeho část bude potřebovat k realizaci výstavby budovy, liniové stavby apod. Potřebnost Předmětu nájmu či jeho části k realizaci výstavby prokáže nabyvatel předložením projektové dokumentace zpracované minimálně do úrovně pro vydání územního rozhodnutí. V takovém případě se Pronajímatel zavazuje poskytnout Nájemci maximální možnou součinnost pro náhradní umístění Předmětu nájmu nebo jeho části na jiných srovnatelných pozemcích Pronajímatele. Smluvní strany v tomto případě vylučují aplikaci § 2223 občanského zákoníku.
- 9.3. Falls aber der Kündigungsgrund gemäß dem Art. 9.1(c) Punkt (i), (ii) oder (iii) nur manche Wartehallen oder manchen der Werbeträger betrifft, kann man diesen Vertrag nur betreffend dieses Grundstück oder seinen Teil kündigen, welcher den Mietgegenstand bildet, auf welchem solche Wartehalle oder solcher Werbeträger platziert sind.
- 9.4. Die Kündigungsfrist beträgt 3 Monate und beginnt am ersten Tag des Kalendermonates zu laufen, welcher nach dem Kalendermonat folgt, in welchem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde, falls weiter nicht anders festgelegt ist.
- 9.5. Die Kündigung gemäß dem Art. 9.1(b) Punkt (i) und (iv) und gemäß dem Art. 9.1(c) Punkt (i) und (ii) ist an dem Tag deren Zustellung der anderen Vertragspartei wirksam.
- 9.6. Die Vertragsparteien haben weiter vereinbart, dass der Erwerber des Mietgegenstandes oder seines Teils berechtigt ist, diesen Vertrag im Verhältnis zum erworbenen Mietgegenstand oder seinem Teil aus dem Grund der Änderung des Besitzes zum Mietgegenstand oder seinem Teil in dem Fall zu kündigen, dass er den erworbenen Mietgegenstand oder seinen Teil zur Realisierung des Aufbaus eines Gebäudes, Linienbaus usw. benötigen wird. Die Bedürftigkeit des Mietgegenstandes oder seines Teils zur Realisierung des Aufbaus weist der Erwerber durch die Vorlage der Projektdokumentation nach, welche mindestens bis in die Stufe für das Erlassen eines Gebietsbeschlusses bearbeitet wird. In solchem Fall verpflichtet sich der Vermieter, dem Mieter maximale mögliche Mitwirkung für die Ersatzplatzierung des Mietgegenstandes oder seines Teils auf den anderen vergleichbaren Grundstücken des Vermieters zu gewähren. Die Vertragsparteien schließen in diesem Fall die Anwendung vom § 2223 des Bürgerlichen Gesetzbuches aus.

10. Závěrečná ustanovení

- 10.1. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly, a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní ani za nápadně

10. Schlussbestimmungen

- 10.1 Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor seiner Unterzeichnung gelesen haben, und dass dieser nach gegenseitiger Abhandlung gemäß deren echtem und freiem Willen, bestimmt und verständlich, weder in

- nevýhodných podmínek.
- 10.2. Tuto Smlouvu lze změnit nebo zrušit jen písemně.
- 10.3. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této Smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této Smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné/neúčinné novým ustanovením platným/účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému ekonomickému účelu ustanovení neplatného/neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů.
- 10.4. Tato Smlouva je sepsána ve čtyřech vyhotoveních v českém a v německém jazyce, z nichž každé má platnost originálu a každá Smluvní strana obdrží po dvou vyhotoveních v každé jazykové verzi. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.
- 10.5. Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva – ať už je povinně uveřejňovanou smlouvou dle zákona o registru smluv, či nikoli – bude uveřejněna v registru smluv, a to v celém rozsahu, neboť obsahuje-li informace či metadata, které se dle zákona o registru smluv obecně neuveřejňují nebo které mají či mohou být vyloučeny, smluvní strany výslovně souhlasí s tím, aby tato smlouva byla uveřejněna jako celek včetně takových informací a metadat (osobních údajů apod.). Uveřejnění této smlouvy v registru smluv zajistí bez zbytečného odkladu po jejím uzavření Statutární město Opava. Nezajistí-li však uveřejnění této smlouvy v registru smluv v souladu se zákonem Statutární město Opava nejpozději do 15 dnů od jejího uzavření, je uveřejnění povinna nejpozději do 30 dnů od uzavření této smlouvy v souladu se zákonem zajistit druhá smluvní strana. Strana uveřejňující smlouvu se zavazuje splnit podmínky pro to, aby správce registru smluv zaslal potvrzení o uveřejnění smlouvy také druhé smluvní straně.
- Not noch unter auffällig nachteiligen Bedingungen abgeschlossen wurde.
- 10.2 Diesen Vertrag kann man nur schriftlich ändern oder aufheben.
- 10.3 Ist oder wird manche Bestimmung dieses Vertrages ungültig oder unwirksam, betrifft dies nicht die sonstigen Bestimmungen dieses Vertrages, welche gültig und wirksam bleiben. Die Vertragsparteien verpflichten sich in diesem Fall, die ungültige/unwirksame Bestimmung durch eine neue gültige /wirksame Bestimmung einvernehmlich zu ersetzen, welche dem ursprünglich beabsichtigten ökonomische Zweck der ungültigen/unwirksamen Bestimmung am besten entspricht. Bis zu dem Zeitpunkt gilt die entsprechende Regelung der allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften.
- 10.4 Dieser Vertrag ist in vier Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache verfasst, von welchen jede die Gültigkeit des Originals hat und jede Vertragspartei erhält jeweils zwei Ausfertigungen in jeder Sprachversion. In dem Fall von Unstimmigkeiten zwischen den Sprachversionen hat die tschechische Sprachversion den Vorrang.
- 10.5 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass dieser Vertrag – sei es, dass dieser obligatorisch veröffentlichter Vertrag gemäß dem Gesetz über das Register der Verträge ist oder nicht – in dem Register der Verträge veröffentlicht wird, und zwar im vollen Umfang, denn falls dieser Informationen oder Metadaten enthält, welche gemäß dem Gesetz über das Register der Verträge allgemein nicht veröffentlicht werden, oder welche ausgeschlossen sein sollen oder sein können, die Vertragsparteien stimmen ausdrücklich dem zu, dass dieser Vertrag als Ganzheit inkl. solcher Informationen und Metadaten (personenbezogene Daten, usw.) veröffentlicht wird. Die Veröffentlichung dieses Vertrages in dem Register der Verträge stellt nach dessen Abschluss die Statutarische Stadt Opava ohne unnötigen Verzug sicher. Falls aber die Statutarische Stadt Opava die Veröffentlichung dieses Vertrages in dem Register der Verträge in Übereinstimmung mit dem Gesetz spätestens innerhalb von 15 Tagen nach seinem Abschluss nicht sicherstellt, ist die andere Vertragspartei

verpflichtet, die Veröffentlichung spätestens innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag des Abschlusses dieses Vertrags in Übereinstimmung mit dem Gesetz sicherzustellen. Die Partei, welche den Vertrag veröffentlicht, verpflichtet sich, die Bedingungen dafür zu erfüllen, dass der Verwalter des Registers der Verträge die Bestätigung über die Veröffentlichung des Vertrages auch an die andere Vertragspartei übermittelt.

10.6. Nedílnou součástí této Smlouvy jsou následující přílohy:

- (a) Příloha č. 1 – nákres Vitřin City-Light;
- (b) Příloha č. 2 – nákres Reklamních panelů;
- (c) Příloha č. 3 – nákres Čekáren;
- (d) Příloha č. 4 – kopie katastrálních map pro Předmět nájmu – Čekárny
- (e) Přílohy č. 5 – kopie katastrálních map pro Předmět nájmu – Reklamní panely
- (f) Přílohy č. 6 – seznam Čekáren umístěných na Předmětu nájmu před uzavřením této Smlouvy;
- (g) Příloha č. 7 – seznam Reklamních panelů umístěných na Předmětu nájmu před uzavřením této Smlouvy;
- (h) Příloha č. 8 – výkresy s vyznačením vedení přípojek elektrické energie k Čekárnám a Reklamním zařízením
- (i) Příloha č. 9 – pověření pro Bc. Kateřinu Sekytovou, MSc.

10.7. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv. Den, kdy tato Smlouva nabývá účinnosti, je dnem odevzdání Předmětu nájmu podle této Smlouvy Pronajímatelem Nájemci.

Doložka

Doložka platnosti právního jednání podle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

1. O záměru Pronajímatele pronajmout Předmět nájmu podle této Smlouvy rozhodla rada Statutárního města Opavy dne 25. 5. 2022 svým

10.6 Den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages bilden folgende Anlagen:

- (a) Anlage Nr. 1 – Aufzeichnung der City-Light Vitrinen;
- (b) Anlage Nr. 2 – Aufzeichnung der Werbeträger;
- (c) Anlage Nr. 3 – Aufzeichnung der Wartehallen;
- (d) Anlage Nr. 4 – Kopie der Katasterkarten für den Mietgegenstand – Wartehallen
- (e) Anlage Nr. 5 – Kopie der Katasterkarten für den Mietgegenstand – Werbeträger
- (f) Anlage Nr. 6 – Liste der Wartehallen, welche auf dem Mietgegenstand vor dem Abschluss dieses Vertrages platziert sind;
- (g) Anlage Nr. 7 – Liste der Werbeträger, welche auf dem Mietgegenstand vor dem Abschluss dieses Vertrages platziert sind;
- (h) Anlage Nr. 8 – Zeichnungen mit der Markierung der Stromleitungen zu den Wartehallen und Werbeträgern
- (i) Anlage Nr. 9 – Beauftragung für Bc. Kateřina Sekytová, MSc.

10.7 Dieser Vertrag erlangt die Wirksamkeit am Tag seiner Veröffentlichung im Register der Verträge. Der Tag, an welchem der Vertrag die Wirksamkeit erlangt, ist der Tag der Übergabe des Mietgegenstandes gemäß diesem Vertrag seitens des Vermieters an den Mieter.

Klausel

Gültigkeitsklausel der Rechtshandlung gemäß dem § 41 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindeordnung), in der Fassung der späteren Vorschriften:

1. Über das Vorhaben des Vermieters, den Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag zu vermieten, hat der Rat der Statutarischen Stadt Opava am 25. 5. 2022 durch seinen Beschluss Nr.

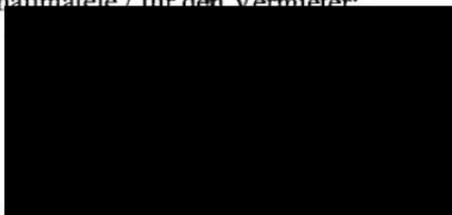
usnesením č. 4524/108/RM/22.

4524/108/RM/22 entschieden.

2. Záměr Pronajímatele pronajmout Předmět nájmu podle této Smlouvy byl zveřejněn na úřední desce pod číslem 314/22 od 26. 5. 2022 do 11. 6. 2022. Ve stejném období byl záměr Pronajímatele pronajmout Předmět nájmu podle této Smlouvy zveřejněn i způsobem umožňujícím dálkový přístup.
3. O uzavření této Smlouvy rozhodla rada Statutárního města Opavy dne 22. 6. 2022 usnesením č. 4677/112/RM/22.
2. Das Vorhaben des Vermieters, den Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag zu vermieten, wurde auf der Amtstafel unter der Nummer 314/22 vom 26. 5. 2022 bis 11. 6. 2022 veröffentlicht. In demselben Zeitraum wurde das Vorhaben des Vermieters, den Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag zu vermieten, auch auf die Art und Weise veröffentlicht, welche den Fernzutritt ermöglicht.
3. Über den Abschluss dieses Vertrages hat der Rat der Statutarischen Stadt Opava am 22. 6. 2022 mit dem Beschluss Nr. 4677/112/RM/22 entschieden.

V Opavě dne / In Opava am 23. 09. 2022

za Pronajímatele / für den Vermieter:

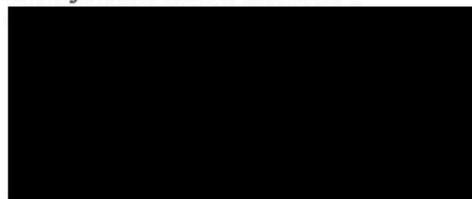


Statutární město Opava

primátor / Oberbürgermeister



za Nájemce / für den Mieter:



euroAWK s.r.o.

